

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между
**БЕЛОРУССКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ
АКАДЕМИЕЙ ИСКУССТВ**
(Минск, Республика Беларусь)
и
**БАТУМСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИСКУССТВ**
(Батуми, Грузия)

COOPERATION AGREEMENT

between
**THE BELARUSIAN STATE
ACADEMY OF ARTS**
(Minsk, Republic of Belarus)
and
**BATUMI ART STATE
UNIVERSITY**
(Batumi, Georgia)

17. 01 2014

Белорусская государственная академия искусств (Минск, Республика Беларусь) и Батумский Государственный университет искусств (Батуми, Грузия) именуемые далее «Сторонами», подтверждая свою заинтересованность в развитии сотрудничества в области образования и научных исследований, а также в сфере культуры и искусств, основываясь на принципе взаимной выгоды, пришли к следующему Соглашению:

The Belarusian State Academy of Arts (Minsk, Republic of Belarus) and Batumi State University of Arts (Batumi, Georgia), hereinafter referred to as the Parties, confirming their interest in the development of cooperation in the field of education and research, as well as in the spheres of culture and arts, based on the principle of mutual benefit, hereby have entered into the following Agreement:

Статья 1

1.1. Руководствуясь общностью целей и задач, стоящих перед нашими учебными заведениями, Стороны заявляют о своей готовности поддерживать, углублять и развивать сотрудничество, основанное на принципах независимости и взаимной выгоды каждого из участников Соглашения, во всех областях образовательной и культурной деятельности, которые представлены в их учебных заведениях.

1.2. Формы и характер мероприятий, проводимых в ходе сотрудничества, оговариваются для каждого проекта.

Статья 2

Осуществление планов сотрудничества в области образования, культуры и

Article 1

1.1. Proceeding from common objectives and tasks facing our higher educational institutions, the Parties declare their readiness to maintain, enhance and develop cooperation based on the principles of independence and mutual benefit of each of the Parties to this Agreement, in all fields of educational and cultural activity represented in their educational institutions.

1.2. The form and nature of the activities carried out in the course of cooperation are specified for each project.

Article 2

The plans for cooperation in the field of education, culture and arts may be

искусств может осуществляться по следующим направлениям:

- обмен студентами и сотрудниками;
- проведение совместных культурных мероприятий и проектов;
- проведение совместных исследований и научных совещаний;
- участие в научных заседаниях, симпозиумах, конференциях;
- обмен научными материалами, публикациями и информацией.

Статья 3

Обе Стороны заявляют о своей готовности оказывать всестороннюю поддержку и помощь представителям партнера по сотрудничеству, направленным в командировку или на стажировку. Все двусторонние визиты к партнеру по сотрудничеству осуществляются по согласованию с принимающей стороной.

Статья 4

Каждое учебное заведение назначает своего представителя для координации сотрудничества. Через этих контактных лиц каждое учебное заведение может выдвигать предложения по деятельности в рамках настоящего Соглашения. Контактное лицо несет ответственность за осуществление координации двусторонних связей в соответствии с нормами, существующими в вузах-партнерах.

Статья 5

Финансирование культурных проектов и программ, которые будут выполняться в рамках договора, обсуждается отдельно в каждом конкретном случае.

implemented through:

- exchange of students and the teaching staff;
- holding joint cultural events and projects;
- carrying out joint research programmes and holding research meetings;
- participation in scientific meetings, symposia and conferences;
- exchange of scientific materials, publications and information.

Article 3

Both Parties declare their readiness to provide full support and assistance to representatives of the agreement partner being on a business trip or having an internship. All bilateral visits to the agreement partner are arranged in coordination with the host Party.

Article 4

Each educational institution shall appoint its representative to coordinate the cooperation activities. Through these contact people, either institution may initiate proposals for activities within the framework of this Agreement. The contact person shall bear all the responsibility for coordination of bilateral relations in accordance with the regulations adopted in the partner educational institutions.

Article 5

Financing for cultural projects and programmes that will be executed within the framework of this Agreement is to be negotiated separately in each particular case.

Статья 6

6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует до момента принятия любой из Сторон решения о его расторжении.

6.2. Все изменения и дополнения в настоящее Соглашение могут вноситься по обоюдному согласию двух сторон.

6.3. Любая из сторон имеет право в любое время уведомить своего партнера о расторжении данного Соглашения. После такого уведомления действие данного Соглашения прекращается по истечении 90 (девяноста) дней.

6.4. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах по одному для каждой из Сторон на русском и английском языках.

Article 6

6.1. This Agreement shall come into force from the date of its signature and shall be valid until the decision on its termination has been made by any of the Parties.

6.2. All amendments to this Agreement may be made by mutual consent of the two Parties.

6.3. Either Party may at any time give notice to its partner of its intention to cancel this Agreement. After such notification, this Agreement terminates on the expiration of 90 (ninety) days.

6.4. This Agreement is done in two copies for each of the Parties in Russian and in English.

Подписи сторон

The Parties Signatures



Ректор Михаил Григорьевич БОРОЗНА

Белорусская государственная академия искусств

Проспект Независимости, 81
220012 Минск, Республика Беларусь
Тел. +375 17 292 15 42
Факс +375 17 292 20 41
www.bdam.by

Rector Mikhail BARAZNA

Belarusian State Academy of Arts
Nezavisimosty Ave, 81
220012 Minsk, Republic of Belarus
Tel. +375 17 292 15 42
Fax +375 17 292 20 41
www.bdam.by

Ректор Эрмиле МЕСХИА

Батумский Государственный университет искусств
L. Asatiani 37, Batumi 6010, Georgia
Phone: +995 593 32 57 96
<http://www.batu.edu.ge>

Rector Ermile MESKHIA

Batumi Art State University
L. Asatiani 37, Batumi 6010, Georgia
Phone: +995 593 32 57 96
<http://www.batu.edu.ge>